

ОЛЬГА КОБРИНЕЦ, доцент
Харьковский национальный экономический университет

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНГЛЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается языковое явление «франгле», дается его определение, выделяются основные причины проникновения англицизмов во французский язык, характеризуются особенности и анализируется степень употребления франгле во французских СМИ.

Ключевые слова: франгле, иностранные заимствования, англицизмы, французский язык.

У статті розглядається мовне явище «франгле», дається його визначення, виділяються основні причини проникнення англіцизмів у французьку мову, характеризуються особливості та аналізується ступінь вживання франгле у французьких ЗМІ.

Ключові слова: франгле, іноземні запозичення, англіцизми, французька мова.

This article deals with linguistic phenomenon such as *franglais*, its definition is given, the main reasons of penetration of the Anglicisms into French are defined, the degree of usage of *franglais* in the french mass media are characterized and analyzed.

Key words: *franglais*, the foreign loan words (borrowings), anglicisms, the french language.

В последнее время французские лингвисты все с большей обеспокоенностью говорят об обилии английских заимствований во французском языке. Научные исследования, статьи пуристов, отчаянно борющихся против внедрения иностранных слов в их родной французский язык, и обсуждения на форумах в Интернете обычных граждан Франции поднимают один и тот же вопрос: «Существует ли реальная угроза французскому языку со стороны английского? Что такое франгле и насколько он опасен для их родного языка?».

Проблема изучения франгле фактически не рассмотрена ни украинскими, ни российскими лингвистами. Лишь в некоторых электронных ресурсах (в основном на языковых форумах) появляются редкие статьи или заметки, носящие общий и схематический характер, в которых констатируется сам факт существования франгле. Но ни детального анализа, ни систематических исследований по этой проблеме ни в Украине, ни в России пока нет. Среди иностранных лингвистов, в частности французских, следует прежде всего отметить работы Макса Рата, Ренэ Этьембла, Мишеля Шансу, Жана Турнье, Жака Селлара, Алена Рэя, Паскаля Серта и некоторых других [2; 3; 4; 5; 6; 11].

Цель данной статьи – дать определение термину «франгле», выделить основные причины англиканизации французского языка, охарактеризовать особенности процесса проникновения английских заимствований во французский язык и проанализировать степень употребления франгле во французских СМИ.

В связи с чрезмерной англиканизацией французского языка в лингвистике появился специальный термин – франгле (*franglais*), обозначающий французский язык с большим количеством английских слов и синтаксических конструкций, присущих английскому языку. Под влиянием интенсивного проникновения англицизмов в другие языки подобные термины не так давно появились в немецком («динглиш» – *denglisch*) и испанском («спанглиш» – *spanglish*) языках.

Термин «франгле» происходит от соединения двух слов, названий языков "*français*" (французский язык) + "*anglais*" (английский язык) = *franglais*. Многие ошибочно полагают, что впервые термин «франгле» был введен языковедом Ренэ Этьемблом в его книге «Говорите ли вы на франгле?» ("*Parlez-vous franglais?*", 1964). Однако пятью годами ранее в 1959 году грамматист Макс Рат использовал этот термин в своей статье, появившейся в газете «Франс-Суар». А широкое распространение термин получил уже благодаря труду Этьембла. Будучи писателем, в равной степени

свободно владеющим двумя языками, английским и французским, он считал, что каждый язык должен сохранять свою уникальность и не «покушаться» на другой язык. Так, ученый рекомендовал заменять по возможности все англицизмы французскими эквивалентами, чтобы остановить процесс, который считал вредным для языка [6].

Английский уже давно стал основным языком в международном общении, престижным языком в культуре общения молодежи. Невозможно отрицать тот факт, что экономический, политический и культурный вес Соединенных Штатов и англофонных стран растет с каждым годом. Огромное международное значение английский язык приобрел после Второй мировой войны, когда Соединенные Штаты стали играть важную роль в послевоенном переустройстве мира, а достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сравнивая два варианта английского языка – британского и американского, мы сегодня констатируем тот факт, что именно американский английский оказывает доминирующее влияние на «мировой английский». Это объясняется численностью населения США по сравнению с населением Великобритании, более мощной, по сравнению с британской, экономикой, большим количеством высших учебных заведений в США, масштабами книгопечатной промышленности, значительным влиянием американских средств массовой информации и информационных технологий в мировом масштабе, привлекательностью американской культуры и ее влиянием на язык и образ жизни людей на всем земном шаре.

Английский язык монополизировал многие официальные и бытовые сферы нашей жизни: научные публикации, технические патенты, высшее образование, компьютеризация, Интернет, коммерция, спорт, реклама, кинематограф, музыка и пр. Он распространяется и на сферу бизнеса и работы даже во франкоязычных странах. В некоторых крупных французских компаниях и банках советы руководителей и даже обычные совещания среди менеджеров проводятся на английском языке. Это было вызвано постепенным и практически незаметным, а поэтому безболезненным, проникновением англицизмов в профессиональный сленг. Интересен тот факт, что против руководителей некоторых французских компаний были применены судебные санкции и большие денежные штрафы относительно навязывания английского языка своим сотрудникам.

Почему же французы, которые всегда с особым трепетом относились к своему языку и бережно охраняли его от иностранных инвазий, все чаще и чаще используют английские слова в своем обиходе и в профессиональной сфере? Среди основных причин англиканизации французского языка исследователи выделяют несколько факторов: неизбежное влияние глобализации, взаимную интеграцию двух культур и языков, дань моде, стилю, и как следствие принадлежность к определенной социальной категории, признак образованности, один из легких путей самовыражения, лень и нежелание использовать сложные французские конструкции.

Мнения филологов, ученых и обычных жителей Франции относительно франгле и его роли в их родном языке разделяются. Одни считают иностранные заимствования одним из способов обогащения и качественного развития языка, другие же, наоборот, – его значительным обеднением и деградацией.

Как свидетельствует проведенный анализ, использование англицизмов в наибольшей степени проявляется в средствах массовой информации, особенно на радио и телевидении, в газетах и журналах. Так, во французской рекламе известных марок и слоганах французских государственных компаний широко используются английские слова и выражения без перевода (Dim: "beautiful people", KitKat (Nestlé): "Have a break", Oasis (Boisson): "Oasis is good", Vittel: "vittelfun", France Télécom: "wanadoo" и "surfez", Ajax: "shower power", Mr Propre: "Serial Cleaner", SNCF: "L'usage du WC est interdit pendant l'arrêt du train en gare", Eurostar: "la ville la plus exciting" и "condition", AOL: "vous avez des e-mails", Lycos.fr: "meet you there", CTS (Compagnie des Transports Strasbourgeois): "Carte City", Lipton Tea: "be alive", La Poste: "borne internet e-mail") [14, 26-28].

Французские радиостанции и телеканалы демонстрирует такую же тенденцию в названии своих передач или в самих передачах (France 2 journal: "serial killer", "no man's land", "hat-trick", "truste les hits parades en fuyant le star système" (sic), "meeting", "son manager a loué un loft dans un building", "Saturday Night Comedies", journal du soir publicité pour le rock britannique; France 3 journal 12/14: "Happy-few-s", "cottage", "mobile home", "le blues des vacanciers", "K-Way", "surfer sur le net", "squatting", "très bon week-end", "standing ovation", Canal +: "Best of Les Guignols de l'info"; TF1: tf1.fr "people", "accueil news"; R.F.I: "Everybody bonjour!"; LCI: LCI Live; Nostalgie: générique en anglais "music sweet sweet music" [14, 26-28].

Все чаще названия английских фильмов не переводятся на французский язык ("Eyes wide shut", "Bad Company", "Hardball", "Men in black", "Chicken run", "Slackers", "Monsters"), а французские режиссеры дают своим фильмам английские названия ("No future" de Cédric Klapisch, "And

Now... Ladies and Gentlemen" de Claude Lelouch; "Subway" de Luc Besson; "I Want to Go Home" d'Alain Resnais; "For ever Mozart" de Jean-Luc Godard; "Playtime" de Jacques Tati).

Такую же тенденцию мы наблюдаем и среди названий французских книг ("Mister Mouse" de Philippe Delerm; "People", "Sisters" de Stéphane Denis) или песен ("For me Formidable" par Charles Aznavour, "The Frog song" par Robert Charlebois; "You got no woman" par Raoul Petite; "I Went to the market" par Gilles Vigneault; "We'll never die" par Mylène Farmer; "It is not because you are" de Renaud).

С этой точки зрения, особенно репрезентативно творчество известного хип-хоп и рэп-исполнителя К-Маго, в текстах песен которого с легкостью микшируются английские и французские слова ("Histoire de luv": Baby, si je pense à toi lady, / Ce que tu m'as donné ton baby love / Come on / Walk with me / Au paradis des fous rock with me / Baby, si je reviens vers toi lady, / Ce que j'ai besoin de ce gangsta love / Att'tion boy, / Et personne peut te le donner comme moi, tu le sais, girl...; "Femme like U": Donne-moi ton cœur, baby, / Ton corps, baby / Donne-moi ton bon vieux funk, / Ton rock, baby, / Ta soul, baby / Chante avec moi, je veux une femme like you / Pour m'emmener au bout du monde, / Une femme like you...; "My lady": J'ai besoin de ce gangster love / Le vrai, le pur, la complicité entre deux qui donne à crazy real love (...) / J'ai besoin d'une bonne girl / Et t'auras un gentleman / J'ai besoin d'une girl fly / Pour combler le crazy guy / Faut pas que j'me trompe girl / On aura pas une second try / J'pense à mon avenir / My little baby girl...).

Франгле получил широкое распространение и в речи теле- и радиоведущих. Так, например, популярный во Франции Патрик Себастьян, актер, певец, юморист и ведущий активно использует английскую терминологию шоу-бизнеса: "C'est show", "en français on appelle ça un best-of".

Как ни странно, но на широкие экраны франгле вывели вовсе не французы, а именно американцы, сыграв на элементе новизны и неординарности. В 1945 году франгле был впервые использован в качестве комического приема в мультипликационном фильме "Odor-able Kitty", в котором даже само название основано на игре слов (*adorable* в переводе с английского — «очаровательная», но *odeur* в переводе с французского — «запах»). Так что буквальный перевод на русский звучит как «пахучая Китти»). Ставший культовым персонаж Répe Le Pew (скунс-вонючка) был придуман Чаком Джонсом. Он разговаривал с сильным французским акцентом на псевдофранцузском языке, смеси английского и французского, разбавляя свою речь отдельными испанскими и итальянскими словами или выражениями (Affair d'amour? Affair d'cœur? Je ne sais quoi ... je vis en espoir. Mmmm m mm ... un smella voo feenay ...; Quel es? ... Ahhh ... la belle femme skunk fatale!! Tch-tch...)

Такой колоритный лексикон герой скунс использовал исключительно в попытке завоевать даму сердца.

В 1963 году в фильме «Розовая пантера» инспектор Клузо, воплощенный на экране Питером Селлерсом, плохо изъясняется на английском языке, поэтому щедро сдабривает свою речь всевозможными французскими выражениями.

И Французская Академия, и французское законодательство прилагают максимум усилий для ограничения использования английских заимствований и в целом частоты употребления английской речи в общественных местах, на радио и телевидении. Так, например, знаменитый закон Кариньон (la loi Carignon), вступивший в силу с 2000 года, строго ограничивает трансляцию песен на английском языке на французских радиоканалах (40% передаваемых песен в течение дня должны быть на французском языке). Тем не менее, как свидетельствует статистика, закон не соблюдается в полной мере. Исследования частоты вещания песен на английском языке между 16.00 и 18.00 за отдельно взятую неделю показывают, что радиостанции в большей мере ориентированные на молодежную аудиторию, транслируют 80% песен на английском в этот период максимального прослушивания [9, 1].

Статистические данные по изучению рекламы на канале TF1 за два с половиной часа показали, что 11% рекламных объявлений в качестве фоновой музыки используют песни на английском языке. 18% рекламных объявлений содержат английские слова и 4% рекламы транслируется полностью на английском языке. Наконец, 14% рекламы в этой нише заканчивается изображением логотипа на английском языке. Торговые марки, использующие английский язык, в основном относятся к продукции по уходу за телом и парфюмерии, новым технологиям и автомобилям [9, 1].

Что касается употребления англицизмов в печатных изданиях, то они встречаются очень редко в региональной прессе. В ежедневных национальных газетах (например, "Le Monde") в среднем используется 0,6% английских слов. Однако в спортивной прессе слова английского происхождения встречаются гораздо чаще. В последнее время именно спортивная среда является одной из наиболее благоприятных для внедрения и прочного закрепления в ней терминов английского происхождения. Так, "skater" или "skateur" (фигурист, скейтбордист) вытеснили французское опреде-

ление "pratiquant de la planche à roulettes". Другие спортивные английские термины, заменившие французские эквиваленты: le longskate (planche à roulettes de grande taille), le snowboard (glisse de neige), le surf (la glisse sur vague déferlante), un fish (planche courte et large), un gun (planche très effilée), un shortboard (petite planche), un longboard (grande planche), le ski freestyle (ski libre), le snowboard (planche sur neige), le big air (tremplin pour figures en l'air), le skicross (variété de ski acrobatique), le X Games (compétition de jeux extrêmes), le boardercross (parcours d'obstacles), la streetluge (luge urbaine) [2].

Одной из наиболее репрезентативных сфер по употреблению франгле является отрасль высоких и компьютерных технологий. Она несет свой собственный язык, который практически немедленно впитывается новым «интернет-поколением» и постепенно остальной частью населения. В рейтинге из 20 наиболее посещаемых французами сайтов 11 принадлежат компаниям США. Тем не менее, если выходить в Интернет с территории Франции, на экране не появится ни одно слово на английском языке. Управление происхождением подключений позволяет полную «локализацию» Интернета и его контроль. Подобная технология стала ключом к успеху для крупных корпораций и малых предприятий, которые используют язык клиента для общения. Согласно утверждению исследователей, Франция, вероятно, является единственной страной, в которой не употребляется слово «компьютер» (производное от английского "computer"). И все же большинство частных французских сайтов сегодня все чаще предлагают своим пользователям меню на франгле. Среди основных наиболее распространенных компьютерных терминов следует выделить следующие: newsletter (французский вариант newsletter) = lettre d'information, bulletin d'information, infolettre, cyberlettre; e-mail / email = courriel; spam = pourriel; spamming = pollupostage; messenger = messenger, messagerie instantanée; chatter [tʃa.te] = tchatcher, dialoguer, clavarder (QC); shopping = achats, magasinage (faire du shopping = faire les boutiques); news = nouvelles, infos, actualités, actus; webmaster = webmestre, administrateur de site; home page = page d'accueil; podcast = balado; podcasting = (сокращенное от pod broadcasting, лит. «diffusion de capsules») и пр.

Говоря о франгле, следует учитывать не только употребление лексических англицизмов, но также семантических и синтаксических.

В первом случае речь идет о присвоении французскому слову значения английского слова, сходного с ним по написанию. Например, французский глагол "contrôler", используемый в английском значении "commander" (to control), является англицизмом. Выражение "contrôlé par ordinateur" все чаще заменяет привычное "commandé par ordinateur" по аналогии с английским "computer-controlled".

В случае синтаксических заимствований на первом месте стоит изменение положения прилагательного относительно существительного, которое оно определяет, т. е. согласно английскому правилу – перед существительным ("la positive attitude" вместо "l'attitude positive") и размещение наречия, заканчивающегося на *-ment* перед причастием прошедшего времени ("organismes génétiquement modifiés" (калька английской аббревиатуры OGM) вместо "organismes modifiés génétiquement"). К синтаксическому франгле относится также использование прилагательных вместо наречий (Il est bien. = Il est bon. = C'est quelqu'un de bien.); написание по аналогии с английским языком всех слов в названиях организаций с большой буквы (Association Les Plus Beaux Villages de France); инверсия определения существительного в названиях гостиниц, магазинов, ресторанов, на афишах, вывесках и пр. ("Alpes Hôtel" вместо "Hôtel des Alpes", "Le Nice Jazz Festival" вместо "le Festival de Jazz de Nice", "la Biarritz Cup" вместо "la Coupe de Biarritz" (соревнования по гольфу)). Еще одним характерным моментом является увеличение употребления во французском языке пассивной формы (очень распространенной в английском языке): "des travaux ont été entrepris" вместо "on a entrepris des travaux".

Несмотря на все вышеперечисленные факты некоторые лингвисты (Ж. Селлар, А. Рей) констатируют, что количество английских слов во французском языке не превышает 2% и поэтому их использование не опасно для языка [2, 287]. В подтверждение своих слов они приводят в качестве доказательства тот факт, что в подавляющем большинстве случаев французами заимствуется только одно из значений английского слова: например, "star" употребляется во французском языке только в значении «звезда шоу-бизнеса» и не употребляется в значении, также характерном для английского языка – «звезда на небосклоне» [13]. Таким образом, англицизмы не угрожают французскому языку, а наоборот, только обогащают его. Взгляд на использование англицизмов во французском языке П. Серта еще более оптимистичен. По мнению автора, многие англицизмы – это всего лишь исконно французские слова, заимствованные англичанами столетия назад, и их использование французами сегодня – это возвращение того, что всегда принадлежало французскому народу. Так, по мнению автора, английское слово "cash" столетия назад произошло от француз-

кого "caisse", "interview" от "entrevue", "rostbif" от старофранцузского "rôtir", "ordinateur" от французского глагола "compter" [3, 290].

Таким образом, сегодня во французском языке мы наблюдаем резкую активизацию процессов заимствования английских слов. Франгле – это смешение двух языков (английского и французского) в письменной и устной речи не только на уровне лексических заимствований, но также семантических и синтаксических калек. Иностранные слова попадают в язык через средства массовой информации, книги и журналы, с развитием и усовершенствованием компьютерных технологий.

Основными причинами англиканизации французского языка являются процесс глобализации, постоянная взаимная интеграция культур и языков, дань моде, стилю, возможность самовыражения, нежелание использовать сложные французские конструкции.

Как показывают исследования, в целом частота использования англицизмов значительно выше в устных СМИ (реклама, песни на радио, телевидении) по сравнению с печатными изданиями (особенно региональной прессой). Особенно быстрыми темпами и практически безболезненно и незаметно франгле внедряется в область спорта, сферу высоких технологий и бизнеса.

Недостаточное изучение феномена франгле представляет широкие перспективы для его более детального дальнейшего исследования. В частности, следует проследить это явление и частоту использования английских слов во французской экономической и финансовой прессе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. – Paris, 1996. – p. 45–51.
2. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non-conventionnel. – Paris, 1980. – p. 287–290.
3. Certa P. Le Français d'aujourd'hui – une langue qui bouge. – Paris, 2001. – p. 32–46.
4. Chansou M. L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine (1950–1994). Etude de sociolexicologie. – Paris: Champion, 2003. – 224 p.
5. Chansou M. Politique de la langue et idéologie en français contemporain. / M. Chansou // Mots. – № 6. – 1983. – p. 59–77.
6. Etiemble R. Parlez-vous français? – Paris, 1991. – p. 8–15.
7. Gilder A. Et si l'on parlait Français? – Paris, 1996. – p. 167–172.
8. Goosse A. La néologie française d'aujourd'hui. – Paris, 1975. – p. 54–60.
9. Pardo D., Henri L. Le comportement des Français dans leur vie courante au regard de la langue anglaise: l'influence des médias. (Colloque international et pluridisciplinaire «La construction des images: persuasion et rhétorique, création des mythes»). – Paris: Université de Paris Sorbonne, Paris IV Ecole Doctorale IV, 2009. – 3 p.
10. Pergnier M. Les anglicismes. – Paris: Les Presses Universitaires de France, 1989. – 214 p.
11. Tournier J. Les mots anglais du français. Dictionnaire thématique des emprunts du français à l'anglais. – Collection 'Le français retrouvé'. – Paris: Belin, 1998. – 624 p.
12. Yaguello M. Le sexe des mots. – Paris, 1989. – p. 87–95.
13. Есина Е. В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) [Электронный ресурс] / Е. В. Есина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 2 (9). – С. 73–75. – Режим доступа к изданию: www.gramota.net/materials/2/2011/2/19.html.
14. Электронный ресурс: http://data0.eklablog.com/libre-infos/mod_article25528744_2.pdf?8567.